

Кузнецова Надежда Геньевна, Степичева Ольга Николаевна

ТИПОЛОГИЯ ОКОН В НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В данной статье систематизируются термины, используемые для описания окон в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии (Германия), уточняются их переводы, даются толкования тех терминов, которые отражают специфику и историю строительства окон в Германии. Для понимания таких терминов информации, имеющейся в словарях, как правило, недостаточно, а некоторые термины и вовсе отсутствуют в лексикографических источниках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 114-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PROSODIC PECULIARITIES OF THE HAWAIIAN CREOLE ENGLISH

Krylova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
irenesmith@yandex.ru

The article examines the problem of transforming phonetic and phonological system of a source language in the process of Creole language formation by the example of the Hawaiian Creole English. Linguistic material of the research is considered from the viewpoint of a synergetic approach to studying languages. Prosodic changes occurring in the new language affect, first of all, accent and rhythmic structure of the word and speech rhythm and in lesser degree – prosodic pattern of a sentence.

Key words and phrases: linguistic synergy; language-lexifier; pidgin; Creole language; Hawaiian Creole English; prosody.

УДК 811.112.2

В данной статье систематизируются термины, используемые для описания окон в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии (Германия), уточняются их переводы, даются толкования тех терминов, которые отражают специфику и историю строительства окон в Германии. Для понимания таких терминов информации, имеющейся в словарях, как правило, недостаточно, а некоторые термины и вовсе отсутствуют в лексикографических источниках.

Ключевые слова и фразы: немецкоязычная архитектурно-строительная терминология; типология окон; классификация по материалам рамочных элементов, по форме, по членению оконного полотна (горизонтальное/вертикальное), по типу открывания створок, по типу остекления, по месту установки, которое задаёт конструкцию окна, по цели применения; культурно-специфические термины; переводы и толкования.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н.

Степичева Ольга Николаевна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
foreign@tsuab.ru

ТИПОЛОГИЯ ОКОН В НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Окно – архитектурная деталь здания, элемент стеновой или кровельной конструкции, предназначенный для сообщения внутренних помещений с окружающим пространством, естественного освещения помещений, их вентиляции, защиты от атмосферных, шумовых воздействий, – в своей истории претерпевало всевозможные изменения. Простое отверстие в стене или крыше превратилось в эстетически привлекательные современные стеклопакеты, представляющие собой сложный механизм и не менее сложную конструкцию. Эволюция окон как конструктивных элементов здания сопровождалась развитием терминологии для их описания.

Современная немецкая архитектурно-строительная терминология, выделяя определённые типы окон, классифицирует их:

1) по материалам рамочных элементов:

- *Holzfenster* (n) – оконный блок из деревянных профилей, обих. «деревянное окно»;
- *Alufenster* (n), *Alu-Fenster* (n), *Aluminiumfenster* (n) – оконный блок из алюминиевых профилей, обих. «алюминиевое окно»;
- *Holz-Alufenster* (n) – оконный блок из алюминиевых профилей с деревянной облицовкой, обих. «алюминиево-деревянное, алюмо-деревянное или дерево-алюминиевое окно»;
- *Kunststofffenster* (n), *PVC-Fenster* (n) – оконный блок из поливинилхлоридных (ПВХ) профилей, обих. «пластиковое окно»;
- *Kunststoff-Alu-Fenster* (n) (= *Kunststofffenster mit Aluschale*) – оконный блок из поливинилхлоридных (ПВХ) профилей с алюминиевой облицовкой, не соответствует русск. «металлопластиковое окно» (= окно, произведенное из ПВХ-пластика с металлическим профилем в середине для усиления жесткости конструкции) [19; 22];
- *GFK-Fenster* (n) (= *Fenster aus glasfaserverstärkten Kunststoffen*) – оконный блок из стеклопластиковых профилей, обих. «стеклопластиковое окно» [7];

2) по форме:

- *Eckige Fenster* – угóльные окна:
 - *Rechteckfenster* (n) – окно прямоугольной формы, прямоугольное окно [1, с. 117]:
liegendes R. – горизонтальное ~ ; *hochgezogenes R.* – вертикальное ~ ;
 - *Trapezfenster* (n) – окно трапецевидной формы, трапецевидное окно;
 - *Dreieckfenster* (n) – окно треугольной формы, треугольное окно;

– *Schrägfenster* (*n*) – косоугольное (косое) окно: окно, у которого два угла больше или меньше 90°, а также окно, у которого больше или меньше четырех углов у коробки окна.

К окнам прямоугольной формы относятся также:

– *Panoramafenster* (*n*) – панорамное окно, окно большой площади;

– *Fenstertür* (*f*) – французское окно: двустворчатое окно до пола, часто сопровождающееся французским балконом – балконом, не имеющим собственной балконной площадки, ограждение устанавливается непосредственно в проеме с наружной стороны, прямо перед дверью, возможен также вариант с площадкой, но очень узкой, достаточной лишь для того, чтобы можно было поставить ногу [Там же, с. 51];

• *Bogenfenster* – арочные окна, окна аркадного типа:

– *Rundbogenfenster* (*n*) – полуциркульное окно: окно, верхняя часть которого представляет собой полукруглую или полуциркульную арку [Там же, с. 121];

– *Spitzbogenfenster* (*n*) – стрельчатое окно: окно, верхняя часть которого представляет собой стрельчатую арку, состоящую из двух дуг, пересекающихся в замке под острым углом [Там же, с. 132];

– *Ellipsenbogenfenster* (*n*) – окно, верхняя часть которого представляет собой эллиптическую арку;

– *Segmentbogenfenster* (*n*) – окно с круглой пологой или сегментной аркой;

– *Segmentfenster* (*n*) – сегментное окно: окно в виде части круга, значительно меньшей, чем половина последнего [Там же, с. 127];

– *Korbbogenfenster* (*n*) – окно с коробовой аркой, являющейся дальнейшим развитием сегментной, в которой радиус кривизны изменяется в процессе дуги сегмента;

– *Kleeblattfenster* (*n*) – а) окно с трёхлопастной аркой, образованной тремя полуокружностями, из которых приподнятая средняя опирается на концы боковых, зеркально повторяющих друг друга, окно с аркой в виде трилистника; б) окно в форме четырёхлистного клевера [1, с. 81; 4; 14];

– *Fächerfenster* (*n*) – веерное окно: окно, верхняя часть которого состоит из расположенных веером конических секторов [5]; окно с веерообразными полукругами [1, с. 48];

– *Zwillingsfenster* (*n*) – бифора (итал. *bifora*), бифориум (двухчастное окно, спаренное окно): окно аркадного типа, вертикально разделенное колонной или пилястром на два проема с двумя закругленными или острыми арками. Иногда бифору обрамляет третья арка, а в дополнительное пространство между двумя меньшими арками вставляется украшение или круглое окошко [1, с. 175; 16];

– *Drillingsfenster* (*n*) – трифора (итал. *trifora*), трифориум (трёхчастное окно, тройное окно): окно аркадного типа, вертикально разделенное на три проема двумя колоннами или пилястрами, на которые опираются три арки. Иногда трифору обрамляют общей (четвёртой) аркой, которую украшают круглым окошком, гербом, другими элементами декора. Трифора известна в России как венецианское (палладианское, серлианское) окно [1, с. 37; 9; 23, S. 148].

Родовым понятием (*Oberbegriff*) для *Zwillingsfenster* (*n*) и *Drillingsfenster* (*n*) является также термин *Gruppenfenster* (*n*) – окно, состоящее из нескольких частей (двухчастное, трёхчастное окно) [23, S. 148];

• *Rundfenster* – круглые окна:

– *Ochsenauge* (*n*) – окно «бычий глаз», «вололье око»: первоначально окно в форме горизонтально расположенного овала, в настоящее время также окно круглой формы с неразделённым оконным полотном, расположенное над дверным проёмом или на крыше [1, с. 104; 6; 10];

– *Radfenster* (*n*) (= *Katharinenrad* (*n*)) – окно-колесо, характерной особенностью которого является сходство с колесом: полотно окна разделено сочленениями из дерева или камня, которые расходятся из центра, подобно спицам колеса; является историческим предшественником окна-розы (*Fensterrose* (*f*), см. далее). Называется также Екатерининской розой в честь Св. Екатерины, которая подверглась пытке на колесе;

– *Fensterrose* (*f*) – (готическая) роза: большое круглое окно над входом с ажурным переплетением в виде лучей, радиально исходящих из центра. Симметричный рисунок витража придает ему сходство с цветком. Называется также окном с розеткой, розон-окном [1, с. 114; 2, S. 161; 3; 15; 17];

– *Bullaue* (*n*) – окно «иллюминатор»: круглое, как правило, глухое окно с фиксированным остеклением, пришло из кораблестроения [21];

3) **по членению оконного полотна (горизонтальное/вертикальное):**

• *Flügel*fenster (*n*) – створчатое (створное) окно: окно с одной или несколькими вертикальными створками; *ein-, zwei-, dreiflügeliges* (*dreiteiliges*) *Fenster* – одностворчатое, двустворчатое, трехстворчатое окно;

• *Stulpfenster* (*n*) – ступльовое окно: двухстворчатое окно без вертикального импоста (перегородки между створками);

• *Fensteranlage* (*f*) (= *mehrflügeliges Fenster*) – многостворчатое окно, оконная система;

• *Oberlichtfenster* (*n*) – окно с верхним горизонтальным створчатым элементом (фрамужной створкой);

• *Unterlichtfenster* (*n*) – окно с нижним горизонтальным створчатым элементом (фрамужной створкой) (см. также *Dachfenster*);

• *Sprossenfenster* (*n*) (англ. *rung window*) – окно со шпросами – особыми решетками на окнах, состоящими из вертикальных и горизонтальных деревянных или металлических перекладин, которые находятся внутри периметра оконного блока [11; 19; 21];

4) **по типу открывания створок:**

• *Festverglasung* (*f*), *festverglastes Fenster* (*n*) – глухое окно: не открываемое выставленное окно;

- *Drehfenster (n)* – окно с поворотными створками, обих. «распашное (поворотное) окно»; иногда также вращающееся окно (англ. *rotating window*) [1, с. 36];
- *Kippfenster (n)* – окно с откидными створками, обих. «откидное окно»;
- *Kippflügel (m)* – откидывающаяся створка, форточка [Там же, с. 80];
- *Drehkippfenster (n)* – окно с поворотнo-откидными створками, обих. «поворотнo-откидное окно»;
- *Kipp-Oberlicht-Fenster (n)* – окно с откидывающейся вовнутрь верхней фрамужной створкой;
- *Klappfenster (n)* (англ. *top-hung window*) – верхнеподвесное окно с откидывающимися (в основном) наружу створками;
 - *Klappflügel (m)* – верхнеподвесная створка, форточка [Там же, с. 8];
 - *Klapp-Oberlicht-Fenster (n)* – окно с откидывающейся наружу верхней фрамужной створкой;
 - *Schiebefenster (n) horizontal schiebend (als Parallel-Schiebe-Fenster)* – горизонтальное раздвижное окно с параллельно-сдвижным открыванием (способ открывания по типу шкафа-купе) [Там же, с. 124];
 - *Schiebefenster (n) vertikal schiebend* – вертикальное раздвижное окно;
 - *Schwingfenster (n)* – среднеподвесное окно: окно с качающейся створкой, открытие/закрытие которой осуществляется по ее горизонтальной оси;
 - *Schwingflügel (m)* – среднеподвесная оконная створка: оконная створка, которая при открытии в нижней части идет наружу, а в верхней части идет вовнутрь [Там же, с. 127];
 - *Faltfenster (n)* – окно со складными створками (способ открывания по типу гармошки);
 - *Lamellenfenster (n)* (англ. *Louvre window*) – ламельное окно: окно из стеклянных пластин (ламелей), открывающихся/закрывающихся по типу жалюзи; жалюзийное окно;
 - *Wendefenster (n)* – поворотное окно: окно с поворотной створкой, открытие/закрытие которой осуществляется по ее вертикальной оси;
 - *Hebefenster (n)* – подъемное окно [13; 21; 23, S. 143];

5) по типу остекления:

- *Blindfenster (n), Blendfenster (n)* – слепое (мнимое) окно: ниша в стене, имитирующая окно, используется с декоративной целью [1, с. 28];
- *Einfachfenster (n) (mit Einscheibenverglasung (f)) (= Einscheibenglas (n))* – одинарное окно: окно с одинарным переплетом и одинарным остеклением листовым стеклом;
- *Doppelfenster (n) (= die doppelte Einzelverglasung (f))* – двойное окно, состоящее из двух параллельно расположенных одинарных, окно с двойным остеклением листовым стеклом; окно с двойным переплетом [Там же, с. 36];
 - *Vorfenster (= Winterfenster (n))* – двойное окно с глухой наружной рамой;
 - *Kastenfenster (n)* – двойное окно с открывающимися наружными и внутренними створками;
 - *Hamburger Fenster, Grazer Fenster (= Grazer Stockfenster)* разновидность двойного окна, наружные створки которого открываются наружу, внутренние – вовнутрь;
 - *Altberliner Kastenfenster, Wiener Kastenfenster (= Wiener Stockfenster)* – разновидность двойного окна, и наружные, и внутренние створки которого открываются вовнутрь;
 - *Zargen-Doppelfenster (n) (= Gerüstfenster (n))* – двойное окно с очень узкой оконной коробкой, так что створки оконных переплетов находятся на минимальном расстоянии друг от друга;
 - *Verbundfenster (n)* – окно со спаренным переплетом, в котором наружный и внутренний переплеты сближены до соприкосновения стяжками и образуют как бы один переплет с 2-3 стеклами [Там же, с. 153];
 - *Verbundfenster (n) mit Doppelverglasung ohne Luftabschluss* – окно со спаренным переплетом и двойным остеклением листовым стеклом без доступа воздуха;
 - *Einfachfenster mit Mehrscheiben-Isolierverglasung (= Isolierglasfenster (n), Isolierglas (n), ISO-Glas (n), Gläserverbund (m))* – одинарное окно с (двойным или тройным) стеклопакетом;
 - *Mehrscheiben-Isolierglas (MIG) (n)* – окно с двойным или тройным стеклопакетом;
 - *Thermopane-Fenster (n) (= Zweisheiben-Isolierglas (n))* – одинарное окно с двойным стеклопакетом;
 - *Isolierglasfenster (n) mit vorgeblendeter dritter Scheibe* – окно со спаренным переплетом, в котором снаружи используется стеклопакет, внутри – листовое стекло;
 - *Isolierglas-Kastenfenster (n)* – двойное окно с открывающимися наружными и внутренними створками (см. выше *Kastenfenster (n)*), в каждой из которых используются стеклопакеты [8; 12; 18; 24, S. 133-134];

б) по месту установки, которое задаёт конструкцию окна:

- *Außenfenster in der Außenwand* – внешние окна в наружной стене:
 - *Kellerfenster (n)* – окно подвального помещения;
 - *Wohnraumfenster (n)* – окно жилого помещения;
 - *Wohnzimmerfenster (n)* – окно в гостиной;
 - *Badezimmerfenster (n)* – окно в ванной;
 - *Küchenfenster (n)* – кухонное окно, окно в кухне;
 - *Eckfenster (n)* – о́кúтное окно: окно, встроенное в угол здания;
 - *Erkerfenster (n)* – эркерное окно, окно в эркере [1, с. 46];

- *Dachfenster* – а) окна на крыше (всех типов); б) слуховые окна [Там же, с. 32]:
 - *Atelierfenster* (n) – наклонное, встроенное в скат крыши мансардное окно квартиры-студии, обычно больших размеров;
 - *Dachbodenfenster* (n) – мансардное окно, окно мансардного этажа;
 - *Giebefenster* (n) – фронтовое окно: окно мансардного этажа во фронтоне (в щипцовой стене) здания с двускатной крышей;
 - *Gaubenfenster* (n) – слуховое окно, окно дормер (англ. *dormer window*), люкарна;
 - *Oberlicht* (n), *Oberlichte* (f) – верхний свет: а) потолочное окно, выходящее на крышу; б) верхнее фрамужное окно: небольшое горизонтальное окно, чаще всего расположенное значительно выше стандартного размещения окон в помещении [Там же, с. 104];
 - *Lichtfenster* (n) – световое окно: окно, используемое только для освещения [Там же, с. 92];
 - *Dachausstiegsfenster* (n) – окна доступа на крышу;
 - *Dachflächenfenster* (n) – окно мансардного этажа, мансардное окно, которое находится на одной линии с кровлей;
 - *Dachschrägenfenster* (n) – наклонное окно мансардного этажа, наклонное мансардное окно на скате двускатной крыши, которое находится на одной линии со скатом кровли;
 - *Flachdachfenster* (n) (= *Lichtkuppel* (m), *Flachdachkarte* (f)) – зенитный (световой) фонарь: окно на плоской крыше;
 - *Fassadenfenster*, *Fassadenanschlussfenster* (= *Fenster als Einsetzelemente in Pfosten / Riegelfassaden*) – фасадные окна: окна как элементы системы стоечно-ригельного фасада;
 - *Innenfenster zwischen zwei Räumen* – окна второго света (окна между двумя помещениями), пример таких окон, когда свет из кухни падает в ванную, туалет, кладовую [21; 23, S. 143];
- 7) по цели применения:
 - *Schallschutzfenster* (n) – шумозащитное (звукоизоляционное) окно;
 - *Wärmeschutzfenster* (n) – теплоизоляционное окно;
 - *Passivhausfenster* (n), *Warmfenster* (n) – энергосберегающее окно (окно пассивного дома): окно с двойным или тройным стеклопакетом, одно или два стекла в котором имеют особое напыление из редкоземельных металлов, способное отражать тепло. Это покрытие легко повреждается, поэтому его помещают не снаружи стеклопакета, а внутри. Тончайший слой напыления препятствует потерям тепловой энергии за счет излучения. Он пропускает свет в видимой части спектра, но становится непреодолимым барьером для более длинных инфракрасных волн;
 - *Sonnenschutzfenster* (n) – солнцезащитное (тонируемое) окно;
 - *Sicherheitsfenster* (n) – ударопрочное (противоударное) окно [20].

Заключение

При достаточной универсальности классификации окон по материалу, форме, типу остекления, типу открывания створок и т.д. практически в каждой группировке немецкоязычных терминов обнаруживаются культурно-специфические лексические единицы, для понимания которых необходимы толкования, например, *Kunststoff-Alu-Fenster* (n) (оконный блок из ПВХ-профилей с алюминиевой облицовкой), *Segmentfenster* (n) (сегментное окно: окно в виде части круга, значительно меньшей, чем половина последнего), *Radfenster* (n) (окно-колесо, характерной особенностью которого является сходство с колесом: полотно окна разделено сочленениями из дерева или камня, которые расходятся из центра, подобно спицам колеса; называется также Екатерининской розой), *Bullauge* (n) (окно «иллюминатор»: круглое, как правило, глухое окно с фиксированным остеклением), *Vorfenster* (= *Winterfenster* (n)) (двойное окно с глухой наружной рамой), *Kastenfenster* (n) (двойное окно с открывающимися наружными и внутренними створками), *Zargen-Doppelfenster* (n) (= *Gerüstfenster* (n)) (двойное окно с очень узкой оконной коробкой, так что створки оконных переплетов находятся на минимальном расстоянии друг от друга), *Thermopane-Fenster* (n) (= *Zweischeiben-Isolierglas* (n)) (одинарное окно с двойным стеклопакетом), *Atelierfenster* (n) (наклонное, встроенное в скат крыши мансардное окно квартиры-студии, обычно больших размеров), *Oberlicht* (n), *Oberlichte* (f) (верхний свет: а) потолочное окно, выходящее на крышу; б) верхнее фрамужное окно: небольшое горизонтальное окно, чаще всего расположенное значительно выше стандартного размещения окон в помещении), *Oberlichtfenster* (n) (окно с верхним горизонтальным створчатым элементом (фрамужной створкой)), *Unterlichtfenster* (n) (окно с нижним горизонтальным створчатым элементом (фрамужной створкой)), *Fassadenfenster* (n) (фасадное окно: окно как элемент системы стоечно-ригельного фасада), *Passivhausfenster* (n) (= *Warmfenster* (n)) (энергосберегающее окно (окно пассивного дома): окно с двойным или тройным стеклопакетом, одно или два стекла в котором имеют особое напыление из редкоземельных металлов, способное отражать тепло) и т.д.

Если в русской архитектурной традиции классификация по тому или иному параметру является менее дифференцированной, чем в европейской, то те типы окон, которые известны из истории мировой архитектуры, единого общепринятого наименования в русском языке не имеют (например, типы круглых окон, арочные окна).

Список сокращений

Англ. – английский язык; итал. – итальянский язык; обих. – обиходное употребление; русск. – русский язык.

Список источников

1. Кузнецова Н. Г., Лёшман М., Шарыпова Г. А. Немецкий для архитекторов: немецко-русский терминологический словарь. Томск: Из-во ТГАСУ, 2011. 176 с.
2. Das ganz neue Lexikon. München: ADAC Verlag, 1992. 783 S.
3. <http://aikido-mariel.ru/article/285271/goticheskaya-roza-v-arhitekture> (дата обращения: 30.08.2017).
4. <http://fensterkultur.de> (дата обращения: 30.08.2017).
5. http://universal_lexikon.deacademic.com/333831/Fächerfenster (дата обращения: 30.08.2017).
6. <http://www.archiexpo.de/architektur-design-hersteller/ochsenauge-fenster-40077.html> (дата обращения: 30.08.2017).
7. <http://www.baulinks.de/webplugin/2012/1949.php4> (дата обращения: 30.08.2017).
8. <http://www.energie-experten.org/bauen-und-sanieren/fenster/fensterarten/oppelfenster.html> (дата обращения: 30.08.2017).
9. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Drillingsfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
10. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Ochsenauge> (дата обращения: 30.08.2017).
11. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Sprossenfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
12. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Verbundfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
13. <http://www.fenstermueller.com/Öffnungsarten/4dc9572b6baf4272310823> (дата обращения: 30.08.2017).
14. <http://www.rdklabor.de/w/?oldid=81524> (дата обращения: 30.08.2017).
15. <http://www.veronavisita.it/?p=6206> (дата обращения: 30.08.2017).
16. <http://www.wissen.de/lexikon/zwillingsfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
17. https://infourok.ru/prezentaciya_k_uroku_izo_v_8_klasse_tema_romanskiy_stil_v_arhitekture.-346156.htm (дата обращения: 30.08.2017).
18. <https://journals.uni-heidelberg.de/index.php/nbdpfbw/article/viewFile/11539/5394> (дата обращения: 30.08.2017).
19. <https://www.drutex.de/#> (дата обращения: 30.08.2017).
20. <https://www.fensterhandel.de/fenster-lexikon.pdf> (дата обращения: 30.08.2017).
21. <https://www.fenster24.de/fenster/fenstertypen-und-fensterarten/#c13720> (дата обращения: 30.08.2017).
22. <https://www.otdelochnik24.ru/2013/12/29/chto-takoe-metalloplastikovoe-okno/> (дата обращения: 30.08.2017).
23. Коерф Н. Bildwörterbuch der Architektur. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1999. 451 S.
24. Krolkiewitz H. J. Kostengünstig bauen. München – Freiburg: Haufe-Lexware, 2015. 281 S.

TYPOLOGY OF WINDOWS IN THE GERMAN ARCHITECTURAL-BUILDING TERMINOLOGY

Kuznetsova Nadezhda Gen'evna, Doctor in Philology
Stepicheva Ol'ga Nikolaevna
Tomsk State University of Architecture and Building
foreign@tsuab.ru

In this article the terms used to describe windows in the modern German architectural-building terminology (Germany) are systematized, their translations are specified and interpretations of those terms that represent the specificity and history of windows construction in Germany are given. The information available in dictionaries, as a rule, is not enough for the understanding of such terms and some terms are completely absent in lexicographic sources.

Key words and phrases: German architectural-building terminology; typology of windows; classification according to materials of frame elements, according to form, compartmentation of window (horizontal / vertical), type of shutter opening, type of glazing, place of installation, which sets window design, purpose of use; cultural-specific terms; translations and interpretations.

УДК 81.44

В статье рассматриваются механизмы метафоризации абстрактного концепта Sorrow в контексте структурной и когнитивной лингвистики. В этой связи проводится комплексный анализ сочетаемости концепта на основе структурно-семантических закономерностей построения поэтических именных образов и функционирования базовых когнитивных метафор в элегической поэзии Альфреда Теннисона. Автор обосновывает вывод о необходимости равноуровневого подхода к осознанию образных абстрактных концептов и определению их места в концептосфере поэта.

Ключевые слова и фразы: образная модель; абстрактный концепт; концепт-цель; тематический признак «Ментальное»; метафоризация; поэзия А. Теннисона.

Кучер Ирина Николаевна, к. филол. н., доцент
Смоленский государственный университет
bignick89@mail.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ КОНЦЕПТА SORROW В ПОЭЗИИ А. ТЕННИСОНА

Одним из актуальных направлений в исследовании художественного текста является изучение его элементов, относящихся к объектам «идеального», ментального мира. Если специфицировать философский вопрос, который всегда будет уместен для прояснения онтологического статуса абстрактных сущностей (Что есть... мысль / память / любовь / судьба / счастье и т.п.) как лингвистический, то, по всей вероятности, он может